



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 17-08-2016

Znak: PNK.III.431.35.2016

Pani
Elżbieta Jakubowska - Ponce
Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Elżbieta Jakubowska – Ponce, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Kontroli w Wydziale, Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 578/2016 oraz Nr 579/2016 z dnia 5 lipca 2016 r., wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	11 lipca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Urząd Miasta Ostrowiec Świętokrzyski, ul. Jana Głogowskiego 3/5, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.
Zakres kontroli	1. Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.). Kontroli poddano 25 % wpisów z 2015 r., tj. poz. od 1-5, 20-24, 40-44, 60-64, 94-97) oraz 50 % wpisów z 2016 r., tj.

	poz. od 1-5, 10-14, 20-24, 30-34). 2. Sprawdzenie, czy prawidłowo pobrała Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 100 % wpisów z 2015 r. oraz 2016 r. , (tj. poz. 17,43,88/2015 oraz 35,36/2016).
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6611/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych, 7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> a) nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 1, 2, 4, 5, 20, 21, 40, 41, 43, 60-64, 95, 96/2015 oraz poz. 1-5, 10-14, 20-24, 30, 32-34/2016), b) nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d” (poz. 2-5, 20-22, 40-41, 97/2015 oraz 14, 22, 30, 31/2016), <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc</p>
---	---

	<p>i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>c) nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...), zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, na podstawie wpisów w repertorium stwierdzono, że we wszystkich tłumaczeniach wykonanych w 2015 i 2016 r. pobrała Pani wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
<p>Oceny</p>	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – oceniam pozytywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <p>a) wpisywanie każdorazowo oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</p> <p>b) wpisywanie każdorazowo daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</p> <p>c) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...).</p> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli